

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 9 september 1971

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 9 septembre 1971

Aanwezig : De heer [REDACTED], Voorzitter-Président
 Présents : De heer [REDACTED] Ondervoorzitter
 Monsieur [REDACTED] Vice-Président
Nederlandse afdeling : De heren [REDACTED]
 vaste leden
 De heer B [REDACTED], plaatsvervangend lid
Section française : Monsieur [REDACTED], membre effectif
 Monsieur [REDACTED], membre suppléant
 Secretaris : De heer [REDACTED] Inspecteur-generaal
 Secrétaire : Monsieur C [REDACTED], Inspecteur Général ff.

N. 3206

De Vaste Commissie voor
 Taaltoezicht,

La Commission permanente de
 Contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek van
 15 februari 1971, waarbij het feit wordt
 aangeklaagd dat de verzoeker, gevestigd
 te St. Jans-Molenbeek, een briefkaart
 van Electrogaz heeft ontvangen waarvan
 de gedrukte tekst tweetalig is, maar die
 in het Frans is ingevuld, en hem ervan
 op de hoogte brengt dat werken op een
 bepaalde datum zullen worden uitgevoerd
 in het gebouw dat hij bewoont ;

Vu la requête du 15 février 1971,
 dénonçant le fait que le requérant, domi-
 cilié à Molenbeek-St Jean, a reçu de
 l'Electrogaz une carte postale dont les
 mentions imprimées sont bilingues mais
 remplie en langue française, l'informant
 de ce que des travaux s'effectueraient
 à une date déterminée dans l'immeuble
 qu'il occupe ;

Gelet op de artikelen 60, § 1
 en 61, § 6 van de wetten op het gebruik
 van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd
 op 18 juli 1966 ;

Vu les articles 60, §1er et 61, §6
 des lois sur l'emploi des langues en
 matière administrative, coordonnées le
 18 juillet 1966 ;

Overwegende dat "Electrogaz" de zaakvoerder is van de intercommunale vereniging "Interlec", waaronder een randgemeente (Drogenbos) en 6 gemeenten van Brussel-Hoofdstad ressorteren ;

Overwegende dat "Electrogaz" derhalve een dienst is in de zin van artikel 1, § 1 en 2^o van de voornoemde gecoördineerde wetten en inzonderheid een gewestelijke dienst bedoeld bij artikel 35, § 1 b) van die gecoördineerde wetten ;

Overwegende dat de briefkaart uitgaande van een dienst en geadresseerd aan een particulier voor de herstelling van een gaslek een betrekking van een dienst met een particulier vormt in de zin van de genoemde gecoördineerde wetten ;

Overwegende dat, volgens artikel 35, § 1 b) van de gecoördineerde wetten, de betrekkingen tussen gewestelijke diensten en particulieren geregeld worden bij artikel 19 van de gecoördineerde wetten ; dat krachtens dit laatste artikel, die gewestelijke diensten in de betrekkingen met een particulier, de taal van de belanghebbende gebruiken zo die taal het Nederlands of het Frans is ;

Overwegende dat, zo de taal van de particulier, gevestigd te Brussel-Hoofdstad, niet gekend is, er een vermoeden juris tantum bestaat dat de taal van het aansluitingscontract (water, gas, electriciteit) eveneens de taal is van de particulier (cfr. advies nr. 1477/B van 21 april 1966) ;

Considérant que "l'Electrogaz" est en l'occurrence gérante de l'association intercommunale "Interlec" dont le ressort s'étend à une commune périphérique (Drogenbos) et à 6 communes de Bruxelles-Capitale ;

Considérant, dès lors, que "l'Electrogaz" constitue un service au sens de l'article 1er, §1, 2^o des lois coordonnées précitées et notamment un service régional visé à l'article 35, §1er b) de ces lois coordonnées ;

Considérant que la carte postale émanant d'un service et adressée à un particulier pour la réparation d'une fuite de gaz constitue un rapport d'un service avec un particulier au sens des dites lois coordonnées ;

Considérant que, selon l'article 35, §1er b) des lois coordonnées, les rapports entre les services régionaux et les particuliers sont régis par l'article 19 des lois coordonnées ; qu'en vertu de ce dernier article, ces services régionaux emploient, dans leurs rapports avec un particulier, la langue que l'intéressé utilise quand celle-ci est le français ou le néerlandais ;

Considérant que si la langue du particulier domicilié à Bruxelles-Capitale n'est pas connue, il existe une présomption juris tantum que la langue du contrat de raccordement (eau, gaz, électricité) est également la langue du particulier (cfr. avis n^o1477/B du 21 avril 1966) ;

Overwegende nochtans dat in het kwestieuze geval de verzoeker uitsluitend in het Nederlands het bestaan van een lek telefonisch heeft meegedeeld; dat er dus geen twijfel bestond nopens de taal die hij wenste gebruikt te zien;

Considérant cependant que dans le cas en cause, le requérant a communiqué par téléphone, exclusivement en néerlandais, l'existence d'une fuite; qu'il n'y avait donc aucun doute quant à la langue qu'il voulait voir utiliser;

Overwegende derhalve dat de kwestieuze briefkaart uitsluitend in het Nederlands moest gesteld zijn;

Considérant, dès lors, que la carte postale en cause devait être rédigée exclusivement en langue néerlandaise;

Op die redenen, besluit eenparig volgend advies uit te brengen :

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- Het verzoek van 15 februari 1971 is ontvankelijk en gegrond. De kwestieuze briefkaart moest uitsluitend in het Nederlands zijn gesteld.

Article 1er.- La requête du 15 février 1971 est recevable et fondée. La carte postale en cause devait être rédigée exclusivement en langue néerlandaise.

Artikel 2.- Een afschrift van dit advies zal worden gezonden aan de verzoeker, aan "Interlec" alsook aan "Electrogaz".

Article 2.- Copie du présent avis sera envoyée au requérant, à l'"Interlec" ainsi qu'à "l'Electrogaz".

Gedaan te Brussel, 9 september 1971

Fait à Bruxelles, le 9 septembre 1971

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER-LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

